



STATUTES

SATZUNG

STATUTS

(English version is relevant, German and French translation are only for information)

(Es gilt die englische Fassung, die deutsche und französische Übersetzung dienen lediglich der Information)

(La version anglaise est la version valable, les traductions allemandes et françaises sont données uniquement à titre d'information)

STATUTES

CHAPTER I - Name, Registered Office, Establishment, Life

Article 1

Herewith an association is established which bears the name of

FEDERATION EUROPEENNE DES SYNDICATS DE FABRICANTS DE MENUISERIES INDUSTRIELLES DE BATIMENT.

Registered office of this Federation is PARIS. It can be transferred by decision of the Management Council of the Federation.

Article 2

Life and membership of the Federation are unlimited.

CHAPTER II - Aims

Article 3

The aims of the Federation are as follows:

1. to represent the membership of the Federation
2. to facilitate the relations between her members and promote professional solidarity which should unite all members of the same industry within the different countries mentioned.
3. to take joint efforts in finding solutions for any problems encountered by the building joinery industry at economic, technical and social level.

SATZUNG

ABSATZ I - Name, Sitz, Gründung, Dauer

Artikel 1

Hiermit wird eine Vereinigung gegründet mit dem Namen:

FEDERATION EUROPEENNE DES SYNDICATS DE FABRICANTS DE MENUISERIES INDUSTRIELLES DE BATIMENT.

Der eingetragene Sitz dieser Vereinigung befindet sich in PARIS. Er kann auf Beschluss des Vorstandes der Vereinigung verlegt werden.

Artikel 2

Lebensdauer des Vereinigung und Zahl seiner Mitglieder sind unbeschränkt.

ABSATZ II – Ziele

Artikel 3

Die Vereinigung hat folgende Ziele:

1. sie vertritt die Mitglieder der Vereinigung
2. sie erleichtert die Beziehungen der Mitglieder untereinander und fördert engere kollegiale Beziehungen, die alle Branchenmitglieder aller genannten Länder miteinander verbinden sollten.
3. sie unternimmt gemeinsame Anstrengungen zur Lösung von Problemen, die sich der Holzbauproduktion stellen, und zwar auf wirtschaftlicher, technischer und sozialer Ebene.

STATUTS

TITRE I - Dénomination, Siège, Fondation, Durée

Article 1

Par présent est créé un groupement portant le nom de:

FEDERATION EUROPEENNE DES SYNDICATS DE FABRICANTS DE MENUISERIES INDUSTRIELLES DE BÂTIMENT.

Le Siège enregistré de cette Fédération se trouve à PARIS et peut être transféré par une décision du Comité Directeur de la Fédération.

Article 2

La durée de la Fédération et le nombre de ses membres ne sont pas limités.

TITRE II – Buts

Article 3

Les buts de la Fédération sont les suivants:

1. représenter les membres de la Fédération,
2. faciliter les relations entre ses membres et promouvoir la solidarité professionnelle qui devrait unir tous les membres de la même industrie au sein des différents pays mentionnés.
3. rechercher en commun des solutions à apporter à tout problème rencontré par l'industrie des menuiseries de bâtiment tant au niveau économique que technique et social.

4. to promote any initiative taken in order to increase consumption of building joinery products.

4. sie fördert jede Initiative, die zu einer Erhöhung des Verbrauchs von Holzbauprodukten führt.

4. promouvoir toute initiative adéquate tendant à augmenter la consommation des produits des menuiseries de bâtiment.

5. to submit and support before international organizations the decisions taken unanimously by the countries presented; and before the governments of each country via professional organizations or individual companies which are members of the Federation, in latter case until a national association has been established.

5. sie unterbreitet und unterstützt die einstimmig gefassten Beschlüsse der vertretenen Länder gegenüber internationalen Organisationen sowie gegenüber den Regierungen jedes Landes, und zwar mit Unterstützung der Berufsverbände oder von Einzelunternehmen, die bereits Mitglieder der Vereinigung sind, im letzteren Fall bis zur Gründung eines Landesverbandes.

5. présenter et soutenir les décisions adoptées à l'unanimité par les nations représentées devant les organisations internationales et aussi devant les gouvernements de chaque nation - par l'intermédiaire d'organisations professionnelles ou d'entreprises individuelles membres de la Fédération - et dans ce dernier cas, jusqu'à ce qu'une association nationale ait été fondée.

6. to encourage either by direct support or any other appropriate means all professional organizations or any other organization of general interest which are aimed at conducting scientific, economic or social research, compile and distribute any general or special documentation which is of interest to the trade and to promote and support any research work or studies which concern the trade.

6. sie fördert entweder durch direkte Unterstützung oder andere Mittel alle Facheinrichtungen oder Einrichtungen allgemeinen Interesses, die wissenschaftliche, wirtschaftliche und soziale Forschungen betreffen, allgemeine oder spezielle Dokumente sammeln und verbreiten, die für die Branche von Interesse sind, und unterstützt und fördert alle Forschungen oder Studien, die die Branche betreffen.

6. encourager soit par un par appui direct soit par tout autre moyen appropriée toutes les organisations professionnelles ou d'intérêt général ayant pour objet des recherches scientifiques, économiques ou sociales ainsi que centraliser et diffuser toute information d'ordre général ou sur un point particulier intéressant la Fédération ainsi que la profession, promouvoir et appuyer toute recherche ou étude concernant la profession,

7. to endeavour to settle any differences which might arise among the members of the Federation and to reconcile the Parties.

7. sie bemüht sich, Differenzen, die zwischen den Mitgliedern der Vereinigung auftreten könnten, beizulegen und die Parteien zu versöhnen.

7. s'efforcer de régler tout différent pouvant surgir entre les membres de la Fédération et de réconcilier les parties.

8. every member is obliged to actively work for formulation of a national action plan for increasing consumption of wood.

8. Jedes Mitglied ist verpflichtet, aktiv an der Formulierung eines nationalen Aktionsplans zum Zwecke der Erhöhung des Holzverbrauchs mitzuarbeiten.

8. chaque membre est tenu de travailler activement à la formulation d'un plan d'action national visant à augmenter la consommation du bois.

CHAPTER III - Membership - Resignation - Expulsion

Article 4

Associations or parts thereof of any country can become member of the Federation if they agree to the present Statutes and can be understood as a representative association of the manufacturers of the building joinery industry.

As manufacturers of the building joinery industry are considered those producing in series:

- carpentry
- prefabricated housing elements
- windows, window frames
- doors, door frames
- shutters, closing devices
- stairs
- interior work, kitchens, built-in cabinets
- building ledges, reinforced strips
- prefabricated walls and other prefabricated building joinery work

Individual companies cannot become members of the Federation.

Manufacturers, which are neither members of an association nor of their national association, can be represented at the meetings of the European Federation in all questions of their field only by the representative of their national association.

If various building joinery companies exist in a country where a trade association has not yet been established, the individual companies can become member of the Federation until such a trade association has been established; it is, however, stipulated that they can be represented by one national delegate only at the meetings of the Management Council and the General Assembly.

ABSATZ III - Mitgliedschaft, Kündigung, Ausschluss

Artikel 4

Mitglied der Vereinigung können alle Verbände oder Teile dieser Verbände jedes Landes werden, die die vorliegende Satzung anerkennen und eine repräsentative Vertretung der Hersteller von Holzbau-elementen darstellen.

Als Hersteller von Holzbau-elementen gelten Hersteller folgender Serienprodukte:

- Zimmerarbeiten
- Fertigbauteile
- Fenster, Fensterrahmen
- Türen, Türzargen
- Fensterläden, Abschlüsse
- Treppen
- Innenausbau, Küchen und Einbaumöbel
- Gesimse, verstärkte Leisten
- Vorgefertigte Wände und andere Fertigbauteile

Einzelunternehmen können nicht Mitglied der Vereinigung werden.

Hersteller, die keinem Verband angehören, können sich auf den Sitzungen der europäischen Vereinigung bei allen Fragen, die unter dessen Kompetenz fallen, nur vom Vertreter ihres zuständigen Landesverbandes vertreten lassen.

Gibt es in einem Land mehrere Unternehmen des Holzbaubereiches, aber noch keinen Branchenverband, können die Einzelunternehmen der europäischen Vereinigung beitreten bis ein entsprechender Branchenverband gegründet wird. Sie dürfen jedoch nur von einem Landesvertreter bei den Sitzungen des Vorstandes und der Hauptversammlung vertreten werden.

TITRE III - Adhésion - Démission - Radiation

Article 4

Des associations, ou une partie de celles-ci, de tout pays peuvent devenir membres de la Fédération si elles approuvent les statuts actuels et peuvent être considérés comme association représentant les fabricants de menuiseries industrielles de bâtiment.

Sont considérés comme fabricants de menuiseries du bâtiment, les fabricants en série de:

- Charpentes
- Eléments de maisons préfabriqués
- Fenêtres, cadres de fenêtre,
- Portes, cadres de portes
- Volets, éléments de fermetures
- Escaliers
- Aménagement intérieurs, cuisines et meubles intégrés,
- Moulures pour le bâtiment, lattis armés
- Cloisons préfabriquées et autres menuiseries préfabriquées pour le bâtiment

Les entreprises individuelles ne peuvent pas adhérer à la Fédération.

Les fabricants non membres d'une association ou de leur association nationale peuvent se faire représenter aux sessions de la Fédération Européenne concernant leur domaine par le représentant de l'association de leurs pays.

S'il existe plusieurs entreprises de menuiseries industrielles du bâtiment dans un pays où une association professionnelle n'a pas encore été fondée, les entreprises individuelles peuvent devenir membre de la Fédération jusqu'à ce qu'une telle association professionnelle soit fondée. Cependant il est stipulé qu'elles ne peuvent être représentées que par un délégué national aux sessions du Comité de Direction et de l'Assemblée Générale.

Manufacturers of a country without any national trade association and who are not members of an association must authorize a common delegate and send a copy of this authorization to the President of the Federation.

Applications for membership must be submitted in writing to the President of the Federation. These applications must be included in the agenda of the next meeting of the Management Council upon receipt of the application.

Admission of new members must be approved by decision of the Management Council with a majority of 4/5 of the members of the Federation; in the case of refusal of the membership by the Council appeal can be made to the General Assembly which decides as well with a majority of 4/5 of the members of the Federation.

Article 5

Resignation is possible only by the end of the calendar year. Any member wishing to resign must inform the President in writing by 1st October at the latest.

A member can also be suspended from the Federation by decision of the Management Council if he can be proven to have prejudiced by his attitude the Federation or one or more of her members. This decision by the Management Council must be confirmed and decided definitively at the next General Assembly with a majority of 4/5 of the members of the Federation.

The member in question does not take part in voting.

Resigning, suspended and expelled members must settle their subscriptions for the current year and are not entitled to claim any damages nor any properties of the Federation.

Hersteller eines Landes, in dem kein Verband besteht, müssen ihrem gemeinsamen Vertreter eine Vollmacht erteilen, die dem Präsidenten der Vereinigung in Kopie zugesandt werden muss.

Aufnahmeanträge müssen schriftlich an den Präsidenten der Vereinigung gestellt werden. Diese Anträge müssen in die Tagesordnung der auf den Antragseingang folgenden Sitzung des Vorstandes aufgenommen werden.

Zur Aufnahme neuer Mitglieder muss der Beschluss des Vorstandes mit einer 4/5-Mehrheit der Mitglieder der Vereinigung gefasst werden. Wird der Antrag vom Vorstand abgelehnt, kann bei der Hauptversammlung dagegen Einspruch eingelegt werden, die darüber ebenfalls mit einer 4/5-Mehrheit der Mitglieder der Vereinigung beschließt.

Artikel 5

Die Kündigung der Mitgliedschaft ist nur zum Ende eines Kalenderjahres möglich. Mitglieder, die austreten wollen, müssen dies dem Präsidenten schriftlich spätestens bis zum 1. Oktober mitgeteilt haben.

Ein Mitglied kann ebenfalls durch Beschluss des Vorstandes vorläufig ausgeschlossen werden, wenn es nachweislich durch seine Haltung der Vereinigung oder einem oder mehreren Mitgliedern geschadet hat. Dieser Beschluss des Vorstandes muss von der nachfolgenden Hauptversammlung mit einer 4/5-Mehrheit der Vereinigungsmitglieder bestätigt und endgültig beschlossen werden. Das betroffene Mitglied nimmt nicht an dieser Abstimmung teil.

Die ausgetretenen, vorläufig oder endgültig ausgeschlossenen Mitglieder müssen den Beitrag für das laufende Jahr zahlen. Sie haben weder Anspruch auf Schadensersatz noch auf irgendwelche Vermögenswerte der Vereinigung

Les fabricants d'un pays dépourvu de toute association syndicale nationale et qui ne sont pas membre d'une association doivent donner une procuration à un représentant commun et envoyer une copie de cette procuration au Président de la Fédération.

Les demandes d'admission doivent être présentées par écrit au Président de la Fédération. Ces demandes doivent être inscrites à l'ordre du jour de la prochaine session du Comité de Direction après le dépôt de la demande.

L'admission de nouveaux membres doit être approuvée par le Comité de Direction à la majorité de 4/5 des membres de la Fédération. En cas de rejet de la candidature par le Comité, il peut être fait appel devant l'Assemblée Générale qui statue également à la majorité des 4/5 des membres de la Fédération.

Article 5

La démission n'est possible qu'à la fin de l'année du calendrier. Tout membre désirant se retirer doit en aviser par écrit le Président avant le 1er octobre, au plus tard.

Un membre peut aussi être exclu temporairement de la Fédération sur décision du Comité de Direction s'il est prouvé qu'il a par son attitude causé du tort à la Fédération ou à l'un voire plusieurs de ses membres. Cette décision du Comité de Direction doit être confirmée et rendue définitive par la prochaine Assemblée Générale avec une majorité des 4/5 des membres de la Fédération. Le membre en question ne participe pas au vote.

Les membres démissionnaires, objet d'une suspension ou exclus doivent payer leur cotisation pour l'année en cours et ne sont en droit de réclamer ni dédommagements ni biens quelconques de la Fédération.

TITRE IV - Administration

Article 6

The Federation is directed by a Management Council composed of national delegates of each member organisation.

Each delegate must be authorized so that he can act on behalf of the country or organisation he represents

Each country has only one vote.

Article 7

The Management Council meets in principle once every six months or whenever it is deemed necessary for the interest of the Federation. The meeting is held on invitation by the President or his deputy, either on his initiative or upon request by the majority of the Management Council.

The meeting of the Council shall be held in principle three weeks after the invitation by the President.

Article 8

The Management Council is authorized to do everything for directing the Federation in accordance with her aims. This applies above all to the disposition and use of funds.

ABSATZ IV - Verwaltung

Artikel 6

Die Vereinigung wird von einem Vorstand geleitet, der aus den nationalen Delegierten jedes Mitgliedsverbands besteht.

Der Delegierte muss über eine Vollmacht verfügen um im Namen des von ihm vertretenen Landes oder des von ihm vertretenen Verbands handeln zu können.

Jedes (Mitglieds)Land hat nur eine Stimme.

Artikel 7

Der Vorstand tritt in der Regel halbjährlich zusammen bzw. immer wenn es im Interesse der Vereinigung notwendig erscheint. Die Sitzung wird vom Präsidenten oder seinem Stellvertreter einberufen, entweder auf seine Initiative oder auf Antrag der Vorstandsmehrheit.

Der Vorstand tritt grundsätzlich drei Wochen nach der Einberufung durch den Präsidenten zusammen.

Artikel 8

Der Vorstand ist befugt, die Vereinigung gemäß ihrer Ziele zu leiten. Dies gilt vor allem bezüglich der Verfügung und Verwendung der Geldmittel.

TITRE IV - Administration

Article 6

La Fédération est dirigée par un Comité de Direction formé de délégués nationaux issus de chaque association membre.

Chaque délégué doit disposer d'une procuration pour pouvoir agir en s'engageant au nom de la nation ou de l'association qu'il représente.

Chaque pays (membre) n'a qu'une voix.

Article 7

Le Comité de Direction se réunit en principe une fois par semestre ou chaque fois que les intérêts de la Fédération l'exigent; la réunion se fait sur convocation du Président ou de son suppléant, soit sur son initiative, soit à la demande de la majorité des membres du Comité.

La réunion du Comité doit avoir lieu en principe trois semaines après la convocation du Président.

Article 8

Le Comité de Direction est autorisé à diriger la Fédération conformément à ses buts.,Ceci couvre particulièrement toutes les dispositions et utilisations concernant les fonds.

Article 9

Decisions by the Management Council must be taken with a majority of 4/5 of the members of the Management Council, with the exception of comments or decisions which have to be presented to national or international bodies where unanimity is required.

Each country must be represented by its delegate or its deputy, or by another authorized member of the Management Council.

Article 10

The Management Council elects every year from its members the Board, composed of the President and one or more Vice-Presidents. President and Vice-President are reeligible.

In execution of its function the Board can be assisted by a salaried Permanent Secretary who is chosen from outside the Federation. His appointment must be confirmed by the Management Council.

Article 11

In order to execute arbitrary function among the interests represented, the function of President is incompatible with that of a national delegate.

Upon his nomination as President, his country shall automatically be represented by another delegate.

Artikel 9

Die Beschlüsse des Vorstandes bedürfen einer 4/5-Mehrheit der Vorstandsmitglieder, falls es sich nicht um Stellungnahmen oder Beschlüsse handelt, die nationalen oder internationalen Einrichtungen vorzulegen sind und für die Einstimmigkeit erforderlich ist.

Jedes Land muss durch seinen Delegierten oder dessen Stellvertreter oder durch ein anderes bevollmächtigtes Vorstandsmitglied vertreten sein.

Artikel 10

Der Vorstand wählt jährlich aus seinen Mitgliedern das Präsidium, das sich aus dem Präsidenten und einem oder mehreren Vizepräsidenten zusammensetzt. Präsident und Vizepräsident können wiedergewählt werden.

Das Präsidium kann zur Ausübung seiner Funktion von einem bezahlten Ständigem Sekretär unterstützt werden, der von außerhalb der Vereinigung gewählt wird. Seine Ernennung muss vom Vorstand bestätigt werden.

Artikel 11

Damit der Präsident schlichtend zwischen den vertretenen Interessen handeln kann, wird festgelegt, dass seine Funktion mit der eines Landesvertreters unvereinbar ist.

Deshalb wird nach seiner Nominierung sein Land automatisch von einem anderen Delegierten vertreten.

Article 9

Les décisions du Comité de Direction doivent être prises à la majorité des 4/5 des membres du Comité, sauf s'il s'agit d'avis ou de décisions à présenter à des organismes à caractère national ou international pour lesquels l'unanimité est requise.

Chaque pays doit être représenté par son délégué ou son suppléant, ou par un autre membre du Comité de Direction muni d'une procuration.

Article 10

Chaque année le Comité de Direction choisit parmi ses membres le Bureau composé d'un Président et d'un ou plusieurs Vice-Présidents. Le Président et le Vice-Président sont rééligibles.

Le Bureau peut, dans l'exercice de ses fonctions, être aidé d'un Secrétaire Permanent rétribué choisi en dehors de la Fédération. Sa nomination doit être confirmée par le Comité de Direction.

Article 11

Pour permettre au Président d'agir en tant qu'arbitre entre les intérêts représentés, il est stipulé que sa fonction est incompatible avec celle de représentant d'un pays.

En conséquence, après sa nomination comme Président, sa nation doit être automatiquement représentée par un autre délégué.

Article 12

The President or possibly a Vice-President is entrusted with the execution of the decisions taken by the Management Council or General Assembly and is duly authorized to this end.

The President or possibly a Vice-President, represents the Federation in all matters of Civil Law. If necessary, he represents the Federation before Court and whenever he has to act as such as for the opening or administration of bank accounts, for authorizations, etc. ...

Article 13

The Permanent Secretary is entrusted with bookkeeping.

He receives the subscriptions and subsidies which the Federation can receive and is authorized to give receipts. The Permanent Secretary closes the books and submits the financial statement to the Annual General Assembly for approval.

Article 14

The Permanent Secretary must in principle attend all meetings. He is entrusted with drawing up the minutes of the meetings of the Management Board and the General Assembly or having them drawn up by an associated Secretary. He is furthermore entrusted with sending out invitations to meetings, etc. ...

Artikel 12

Der Präsident oder eventuell auch ein Vizepräsident ist mit der Durchführung der Beschlüsse des Vorstandes oder der Hauptversammlung beauftragt und verfügt hierzu über die entsprechenden Vollmachten.

Der Präsident oder eventuell auch ein Vizepräsident vertritt die Vereinigung in allen Angelegenheiten des bürgerlichen Rechts. Falls erforderlich vertritt er die Vereinigung vor Gericht und in allen Fällen, bei denen Handlungsbedarf besteht, beispielsweise bei der Eröffnung und Verwaltung von Bankkonten, für Bevollmächtigungen, usw.

Artikel 13

Der Ständige Sekretär ist mit der Buchführung betraut.

Er zieht die Beitragszahlungen ein und nimmt die öffentlichen Subventionen entgegen, welche die Vereinigung erhalten kann und ist bevollmächtigt, Quittungen auszustellen. Der Ständige Sekretär schließt die Bücher ab und legt der Jahreshauptversammlung die Bilanz zur Genehmigung vor.

Artikel 14

Der Ständige Sekretär muss in der Regel an allen Sitzungen teilnehmen. Er hat den Auftrag, die Protokolle der Sitzungen des Vorstandes und der Hauptversammlung zu erstellen oder diese von einem beigeordneten Sekretär erstellen zu lassen. Weiterhin ist er mit dem Versand der Einladungen zu Sitzungen, usw. beauftragt.

Article 12

Le Président, éventuellement un Vice-Président, est chargé de l'exécution des décisions prises par le Comité de Direction ou l'Assemblée Générale et dispose des pouvoirs à cet effet.

Le Président, ou éventuellement un Vice-Président, représente la Fédération dans toutes les questions de droit civil. Le cas échéant, il représente la Fédération devant des tribunaux et dans tous les cas où il faut agir comme pour l'ouverture et l'administration d'un compte en banque, la délivrance d'autorisations, etc.

Article 13

Le Secrétaire Permanent est chargé de la tenue des livres.

Il encaisse les cotisations et subventions publiques que peut recevoir la Fédération et a le pouvoir de délivrer quittance. Le Secrétaire Permanent clôt les livres et présente le bilan financier à l'Assemblée Générale Annuelle pour approbation.

Article 14

Le Secrétaire Permanent doit assister, en principe, à toutes les délibérations. Il est chargé d'établir le procès-verbal des sessions du Comité de Direction et de l'Assemblée Générale, ou de les faire établir par un Secrétaire adjoint. De plus il est de son ressort d'envoyer les convocations, aux réunions, etc.

Article 15

Official languages of the Federation are French, English and German.

All members provide translation of all of their texts at their cost and intervene orally or in writing only in one of the three official languages.

Article 16

The business year runs from 1st January to 31st December of each year. The first business year, however, begins for an exception on the day of establishment of the Federation.

The Ordinary General Assembly shall be held not later than end of June in the year following the business year. Apart from the Ordinary General Assembly, the President can, with the approval of the Management Council or General Assembly, convene an Extraordinary General Assembly, if circumstances so require or if requested by three member countries of the Federation.

Ordinary and Extraordinary General Assembly must be convened by personal letters, to be mailed out at least four weeks prior to the meeting and contain the agenda drawn up by the Management Council.

Artikel 15

Die Geschäftssprachen der Vereinigung sind Französisch, Englisch und Deutsch.

Jedes Mitglied sorgt für die Übersetzung aller seiner Texte auf seine Kosten und benutzt für mündliche oder schriftliche Stellungnahmen nur eine der drei Geschäftssprachen.

Artikel 16

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar jedes Jahres und endet am 31. Dezember. Das erste Geschäftsjahr beginnt ausnahmsweise am Gründungstag der Vereinigung.

Die Ordentliche Hauptversammlung muss spätestens bis Ende Juni des auf das Geschäftsjahr folgenden Jahr stattfinden. Neben der Hauptversammlung kann der Präsident mit Genehmigung des Vorstandes oder der Hauptversammlung eine Außerordentliche Hauptversammlung einberufen, falls die Umstände dies erforderlich machen oder wenn es von drei Mitgliedsländern der Vereinigung gewünscht wird.

Ordentliche und Außerordentliche Hauptversammlung müssen durch persönliche Anschreiben einberufen werden, die mindestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin verschickt wurden und die vom Vorstand festgelegte Tagesordnung enthalten.

Article 15

Les langues officielles de la Fédération sont le Français, l'Anglais et l'Allemand.

Tous les membres fournissent la traduction de leurs textes à leurs frais et n'interviennent oralement ou par écrit qu'en utilisant l'une de ces trois langues officielles

Article 16

L'année d'exercice va du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année. Quoiqu'il en soit, la première année d'exercice commence exceptionnellement le jour même de la constitution de la Fédération.

L'Assemblée Générale Ordinaire doit avoir lieu au plus tard jusqu'à la fin du mois de juin de l'année suivant la clôture de l'année d'exercice. Outre l'Assemblée Générale Ordinaire, le Président peut, après accord du Comité de Direction, ou de l'Assemblée Générale, convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire si les circonstances l'exigent, ou si trois pays membres de la Fédération le demandent.

Les Assemblées Générales Ordinaires et Extraordinaires doivent être convoqués par lettres individuelles, envoyées quatre semaines à l'avance au plus tard avant la tenue de la réunion et doivent indiquer l'ordre du jour fixé par le Comité de Direction.

Article 17

The following shall be submitted to the Ordinary General Assembly for examination:

1. activity report of the Federation to be presented by the President or the Secretary
2. financial statement and budget estimate, submitted by the Permanent Secretary
3. amendments to the Statutes which can be decided only with unanimity of the member countries of the Federation and which must be submitted in writing to all members together with the agenda at least four weeks prior to the day of the meeting.

Article 18

The General Assembly is composed of the Member Associations of the Federation.

Each country is represented by a maximum of six delegates who are members of the national associations and provided with written authorization thereof. Each country represented has one voting right.

Article 19

The General Assembly is chaired by the Board of the Federation.

Decisions of the General Assembly must be taken with a majority of 4/5 of the members of the Federation unless provided otherwise in the preceding articles.

Artikel 17

Der ordentlichen Hauptversammlung muss folgendes zur Prüfung vorgelegt werden:

1. Tätigkeitsbericht der Vereinigung. Dieser wird vom Präsidenten oder dem Sekretär vorgestellt.
2. Rechnungsbericht und Haushaltsvoranschlag, vorgelegt vom Ständigen Sekretär.
3. Satzungsänderungen, die nur einstimmig von den Mitgliedsländern der Vereinigung beschlossen werden können und die mindestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin allen Mitgliedern in schriftlicher Form zusammen mit der Tagesordnung mitgeteilt worden sein müssen.

Artikel 18

Die Hauptversammlung besteht aus dem Mitgliedsverbänden der Vereinigung.

Jedes Land wird von höchstens sechs Delegierten vertreten, die Mitglieder des Landesverbandes mit dessen schriftlicher Vollmacht sein müssen. Bei Abstimmungen verfügt jedes vertretene Land über eine Stimme.

Artikel 19

Das Präsidium der Vereinigung leitet die Hauptversammlung.

Die Beschlüsse der Hauptversammlung müssen mit einer 4/5-Mehrheit der Vereinigungsmitglieder gefasst werden, falls in den vorhergehenden Artikeln nichts anderes vorgesehen ist.

Article 17

Les points suivants doivent être soumis à l'Assemblée Générale Ordinaire pour examen:

1. le rapport des activités de la Fédération qui doit être présenté par le Président ou le Secrétaire.
2. le rapport financier et l'estimation du budget présenté par le Secrétaire Permanent.
3. les modifications des statuts qui ne peuvent être décidées qu'à l'unanimité des pays membres de la Fédération, et qui doivent avoir été communiquées quatre semaines à l'avance au plus tard par écrit à tous les membres avec l'ordre du jour de la session.

Article 18

L'Assemblée Générale se compose des associations membres de la Fédération.

Chaque nation est représentée par six délégués au maximum qui sont membres d'associations nationales auxquels celles-ci auront remis une procuration écrite.

Chaque nation représentée dispose d'une voix pour le vote.

Article 19

Le Bureau de la Fédération dirige l'Assemblée Générale.

Les décisions de l'Assemblée Générale doivent être prises à la majorité des 4/5 des membres de la Fédération, à moins qu'il en ait été décidé autrement dans les articles précédents.

Article 20

The Federation disposes of Study Committees whose members shall be nominated by the Management Council.

Such Committees report to the Management Council which lays down the subjects, fixes the number of members and proposes the chairman. The chairman is elected by the Committees concerned.

The Study Committees are entitled to deal with questions only relating to the subject assigned. They keep the Secretariat informed of all their activities and let it have copies of all their correspondence and proceedings.

The Secretariat forwards the working results, demands and propositions of the Committees to the Management Council which decides how their work, demands and propositions should be made known to all members of the Federation as well as on how to proceed further.

The General Assembly can furthermore decide on the creation of Executive Committees. These are the Committees which are authorized to act on their own in their scope of work before existing or future governments and international organizations.

The General Assembly defines the scope and composition of such Committees. Having been set up, such Committees do not report to the Management Council. The Executive Committee, however, shall keep the Secretariat of the Federation informed of all activities and decisions.

The Executive Committees are not entitled to take any decision which concerns members of the Federation not represented in the Executive Committees nor any commitments whose fulfillment would be obligatory for all members.

Artikel 20

Die Vereinigung verfügt über Studienausschüsse, deren Mitglieder vom Vorstand benannt werden.

Diese Ausschüsse unterstehen dem Vorstand, der Zielsetzung und Mitgliederzahl festlegt und den Vorsitzenden vorschlägt. Dieser wird vom Ausschuss selbst gewählt.

Die Arbeit der Studienausschüsse beschränkt sich auf die Fragen, die die ihnen übertragene Zielsetzung betreffen. Sie halten das Sekretariat über alle Tätigkeiten auf dem Laufenden und übersenden ihm Kopien ihrer Korrespondenz und Tätigkeitsberichte.

Das Sekretariat leitet die Arbeitsergebnisse, Wünsche und Vorschläge der Ausschüsse an den Vorstand weiter. Dieser legt dann fest, in welcher Form deren Arbeiten, Wünsche und Vorschläge allen Vereinigungsmitgliedern bekannt gemacht werden sollen und bestimmt gegebenenfalls das weitere Vorgehen.

Die Hauptversammlung kann weiterhin die Ernennung von Exekutivausschüssen beschließen. Diese Ausschüsse sind ermächtigt, im Bereich ihrer Zielsetzungen selbständig zu handeln und zwar vor bestehenden und zukünftigen Regierungen und internationalen Organisationen.

Die Hauptversammlung definiert die Zielsetzungen und die Zusammensetzung dieser Ausschüsse. Nach ihrer Gründung unterstehen diese Ausschüsse nicht dem Vorstand. Die Exekutivausschüsse müssen aber das Vereinigungssekretariat über ihre Arbeit und Beschlüsse auf dem Laufenden halten.

Die Exekutivausschüsse dürfen keine Beschlüsse fassen, die Vereinigungsmitglieder betreffen, die nicht in den Exekutivausschüssen vertreten sind, und ebenso wenig Verpflichtungen eingehen, deren Einhaltung für alle Mitglieder bindend wäre.

Article 20

La Fédération dispose de Commissions d'Etude dont les membres doivent être nommés par le Comité de Direction.

Ces Commissions sont soumises au contrôle du Comité de Direction qui fixe les objets et le nombre des membres et propose son Président. Celui-ci est élu par les Commissions concernées. Les Commissions d'Etude ne peuvent s'occuper que des questions relatives à l'objet qui leur a été assigné. Elles tiennent le Secrétariat au courant de toutes leurs activités et lui transmettent copie de toutes leurs correspondances et procédures.

Le Secrétariat transmet les résultats des travaux, vœux et propositions des Commissions au Comité de Direction qui décide de la forme sous laquelle leurs travaux, vœux et propositions devraient être portés à la connaissance de tous les membres de la Fédération ainsi que de la façon de procéder par la suite.

L'Assemblée Générale peut décider en outre de nommer des Commissions Exécutives. Ce sont les Commissions qui ont le pouvoir d'agir de leur propre autorité dans le domaine qui leur est approprié, auprès des gouvernements et des organisations internationales qui sont ou seront constitués.

L'Assemblée Générale définit le domaine et la composition de telles Commissions. Une fois constituées, de telles Commissions ne sont pas soumises au contrôle du Conseil d'Administration. Il importe toutefois aux Commissions Exécutives de tenir le Secrétariat de la Fédération au courant de toutes leurs activités et décisions.

Les Commissions Exécutives ne peuvent ni prendre de décision concernant les membres de la Fédération non représentés au sein des Commissions Exécutives ni prendre des mesures dont l'accomplissement engagerait tous les membres.

CHAPTER V - Contributions

Article 21

The Federation can receive the total of the contributions paid by her members, the sum of which shall be fixed by the General Assembly so as to enable the Federation to accomplish her tasks.

Subscriptions are fixed annually. Payment can be made by her members in advance, but must have been effected by June of the current year at the latest.

In view of the foreign exchange regulations, it is however stipulated that any additional fees for payment can be included in the payment with the agreement of the Permanent Secretary and the members.

Any payment effected by a member becomes definitely property of the Federation.

The Federation can furthermore obtain any public subsidy and recover any expenses incurred with the consent by the Management Council.

ABSATZ V - Beiträge

Artikel 21

Die Vereinigung ist berechtigt, die gesamte Summe der Mitgliedsbeiträge, die von der Hauptversammlung festgelegt wird, einzunehmen, um der Vereinigung die Erfüllung ihrer Aufgaben zu ermöglichen.

Die Beiträge werden jährlich festgelegt. Die Zahlung durch die Mitglieder kann im Voraus geleistet werden, muss jedoch spätestens bis zum Monat Juni des laufenden Jahres erfolgt sein.

In Anbetracht der Devisenbestimmungen wird jedoch festgelegt, dass zusätzliche Zahlungsgebühren nach Abstimmung mit dem Ständigen Sekretär und den Mitgliedern in Anrechnung gebracht werden können.

Alle von den Mitgliedern geleisteten Zahlungen gehen in den endgültigen Besitz der Vereinigung über.

Die Vereinigung kann außerdem alle öffentlichen Subventionen erhalten und nach Genehmigung durch den Vorstand alle Unkosten zurückerstattet bekommen.

TITRE V - Cotisations

Article 21

La Fédération peut recevoir la totalité des cotisations de ses membres, somme qui doit être fixée par l'Assemblée Générale pour permettre à la Fédération de remplir ses fonctions.

La cotisation est fixée chaque année. Elle peut être payée par les membres par avance, mais elle doit avoir été réglée au plus tard au mois de Juin de l'année en cours.

Il est toutefois établi qu'en considération des réglementations de change, tout frais supplémentaire de paiement peut être inclus dans le paiement avec accord du Secrétaire Permanent et des membres..

Tout paiement effectué par un membre est définitivement acquis à la Fédération.

La Fédération peut en outre recevoir toute subvention publique et récupérer toute dépense engagée, avec approbation du Comité de Direction.

CHAPTER VI - Dissolution of the Federation

Article 22

Shall it become necessary to dissolve the Federation this must be decided by an Extraordinary General Assembly convened to this effect.

Such decision must be taken by the Extraordinary General Assembly with a majority of 3/5 of all members of the Federation. The Extraordinary General Assembly takes all decisions regarding the modalities for dissolution according to the regulations in force.

CHAPTER VII - Honorary Membership

Article 23

Such members who have done the Federation great service can be nominated Honorary Members or Honorary President.

The Honorary President shall have seat and vote in the Management Council. Honorary Members and Honorary President shall be exempt from payment of any contributions. Nomination shall be upon proposal and decision by the members of the General Assembly with a majority of 2/3.

Honorary Members shall be awarded with the FEMIB honorary badge.

ABSATZ VI - Auflösung der Vereinigung

Artikel 22

Wird die Auflösung der Vereinigung für notwendig erachtet, muss dies von einer Außerordentlichen Hauptversammlung beschlossen werden, die zu diesem Zweck einberufen wurde.

Dieser Beschluss muss von der Außerordentlichen Hauptversammlung mit einer 3/5-Mehrheit aller Vereinigungsmitglieder gefasst werden. Diese Außerordentliche Hauptversammlung fasst alle Beschlüsse bezüglich der Modalitäten der Auflösung gemäß den geltenden Bestimmungen.

ABSATZ VII - Ehrenmitglieder

Artikel 23

Mitglieder, die der Vereinigung außerordentliche Dienste erwiesen haben, können zu Ehrenmitgliedern oder Ehrenpräsidenten ernannt werden.

Der Ehrenpräsident hat Sitz und Stimme im Vorstand. Die Ehrenmitglieder und Ehrenpräsidenten zahlen keinen Beitrag. Die Ernennung erfolgt auf Vorschlag und nach Beschluss der Hauptversammlung mit 2/3-Mehrheit.

Zum Zeichen der Anerkennung wird den Ehrenmitgliedern die FEMIB-Ehrennadel verliehen.

TITRE VI - Dissolution de la Fédération

Article 22

S'il devient nécessaire de dissoudre la Fédération, cette mesure doit être prise par une Assemblée Générale Extraordinaire convoquée à cet effet.

Une telle décision doit être prise par l'Assemblée Générale Extraordinaire à la majorité des 3/5 de tous les membres de la Fédération. Cette Assemblée Générale Extraordinaire décide, conformément aux règlements en vigueur, de toutes les modalités de la dissolution.

TITRE VII - Membres Honoraires

Article 23

Des membres ayant beaucoup apporté à la Fédération peuvent être nommés Membres ou Présidents d'Honneur.

Le Président d'Honneur doit pouvoir siéger et voter au Comité de Direction. Les Membres et Président d'Honneur doivent être exemptés de paiement de toute contribution. La nomination doit se faire sur proposition et décision des membres de l'Assemblée Générale à une majorité de deux tiers.

Les Membres Honoraires doivent recevoir la décoration d'honneur de la FEMIB en signe de reconnaissance.